TANTÁRGYI ADATLAP

Szinkrontolmácsolás 2.

BMEGT60S137

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve
Szinkrontolmácsolás 2.

Azonosító	BMEGT60S137

A tantárgy jellege
kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

Típus	*óraszám*
Előadás	0
Gyakorlat	4
Laboratórium	0

Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa
félévközi érdemjegy

Kreditszám
8

Tantárgyfelelős

Neve	*Beosztása*	*Email címe*
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	egyetemi tanársegéd	besznyak.rita@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység
Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja
www.moodle.inyk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve
magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve
Szak: **Üzleti- és konferenciatolmács szakirányú továbbképzési szak**
Tantárgy szerepe: **Kötelező**
Ajánlott félév: **2**

Közvetlen előkövetelmények

Erős	Szinkrontolmácsolás 1.
Gyenge	Nincs
Párhuzamos	Nincs
Kizáró feltételek	Nincs

A tantárgyleírás érvényessége
Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2023.10.25.) az 580672/5/2023 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2023.10.25-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tantárgy célja az első félévben elsajátított szinkrontolmácsolás technikák konszolidálása és elmélyítése, további haladó megküzdési stratégiák megismerése és tudatos alkalmazása. A hallgatók betekintést nyernek a különböző beszédtípusok jellegzetességeibe, megismerik a különböző előadói stílusokat és a gyakran használt beszéd-paneleket, tanulmányozzák és tudatosan használják az egyes nyelvi regiszterekre jellemző szófordulatokat. A félév során tár-gyalt témakörökben rövidebb és hosszabb beszédeket tolmácsolnak szinkron módban, idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre egyaránt. Az órák során autentikus hang- és videofelvételek elemzésével, tolmácsolásával, illetve értékelésével fejlesztik az alapkészségeket és az önértékelési készséget. A szinkrontolmácsolási feladatoknál fokozottan nagy hangsúlyt kap a kimenő szöveg monitorozása és az órai gyakorlatok között megjelennek olyan spe-ciális szinkrontolmácsolási helyzetek, mint az írott szöveggel segített tolmácsolás vagy a távtolmácsolás.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. tisztában vannak a tolmácsolási feladatot nehezítő tényezőkkel és ismerik a nehézségek áthidalását segítő hala-dó megküzdési stratégiákat is
2. ismerik a tolmácsolási feladatra való felkészülés egyes lépéseit, és azokat a tényezőket, melyek javíthatják saját és kabintársuk szinkrontolmácsolási teljesítményét
3. tudatában vannak a beszélő személyéből és előadásmódjából adódó tolmácsolási paramétereknek, az egyes be-szédtípusokra és nyelvi regiszterekre jellemző szófordulatokkal

Képesség

1. képesek arra, hogy egy rövidebb vagy hosszabb, közepes nehézségű beszédet szinkrontolmácsolással visszaad-janak (idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre egyaránt)
2. tudatosan tudják alkalmazni a szinkrontolmácsoláshoz szükséges haladó stratégiákat (pl. approximáció, követ-keztetés, anticipáció, szegmentálás és önmonitorozás stb.)/
3. megértik a beszéd üzenetét, gördülékeny és választékos stílusban vissza tudják adni annak logikai szerkezetét és mondanivalóját
4. képesek saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni

Attitűd

1. nyitottak a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolásuk és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére
2. a fordítópiaci elvárások fényében minőségi munkára törekednek
3. elfogadják és alkalmazzák a szakmai etika írott és íratlan szabályait
4. a tolmácskabinban elvárható kollegialitás szellemében dolgoznak szimulált szinkrontolmácsolási helyzetben

Önállóság és felelősség

1. autonóm módon és felelősséggel (a megadott szempontok szerint) készítik el otthoni tolmácsolási feladataikat
2. önállóan és tudatosan készülnek minden (szimulált vagy valós) tolmácsolási megbízásra

Oktatásmódszertan

Aktív órai részvétel, és irányított autonóm gyakorlófeladatok: • fokozatosan nehezedő szinkrontolmácsolási feladatok (6-8-10 perces beszédek, idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre), alapvető szinkrontolmácsolási technikák megismerése és gyakorlása célirányos fej-lesztőfeladatokkal • hallgatói prezentációk, tematikus tolmácsolási projektek, szimulált minikonferenciák • szituációs gyakorlatok valós tolmácsolási helyzetek szimulálására, kabinetikett tudatosítására • irányított otthoni gyakorlófeladatok részletes értékeléssel

Tanulástámogató anyagok

- https://webgate.ec.europa.eu/
- https://speechpool.net
- https://orcit.eu (angol, német, spanyol, francia)
- https://webgate.ec.europa.eu/

- https://speechpool.net
- https://orcit.eu (English, German, Spanish, French)
- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Gillies, A. (2013). Conference interpreting: A student's practice book. Routledge.
- Jones, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng, G. Zsuzsa (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Lederer, M.: La traduction simultanée - expérience et théorie. Minard Lettres Modernes, Paris 1981
- Nolan, J. (2012): Interpretation. Techniques and Exercises. Bristol: Mutilingual Matters
- Pöchhacker, F. (1994): Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Narr, Tübingen
-

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait, valamint tolmácsolási teljesítményüket közösen értékeljük különböző módokon (egyéni tanári értékelés, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt). A félév során a házi fel-adatokat (hangfelvétel, jegyzetek, stb.) készítenek a megadott határidőre. A tantárgy oktatása során jellemzően fejlesz-tő értékelési technikákat alkalmazunk, a hallgatók önértékelése folyamatos.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- **3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések** : 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	91
Jeles	88-90
Jó	75-87
Közepes	62-74
Elégséges	50-61
Elégtelen	0-49

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a tanórákon	56
félévközi készülés a gyakorlatokra	56
kiadott házi feladat elkészítése	68
kijelölt tananyag önálló elsajátítása	20
felkészülés teljesítmény értékelésekre	40
Összesen	240

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2023.10.09-én. Érvényes 2023.10.09-től.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

Szinkrontolmácsolási technikák és stratégiák specifikus témákkal (gazdaság, környezetvédelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány,
technológia, stb.).

1 Szinkrontolmácsolási technikák és stratégiák specifikus témákkal (gazdaság, környezetvédelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány, technológia, stb.).

További oktatók

Németh Anikó	egyetemi tanársegéd	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Csilla	egyetemi docens	szabo.csilla@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.